

In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtilyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa

DOI: 10.25009/cpue.v0i35.2823

Recibido: 16 de Junio de 2021

Aceptado: 14 de enero de 2022

Miguel Figueroa Saavedra

Universidad Veracruzana, México

migfigueroa@uv.mx

ORCID: 0000-0001-5990-1258

Daisy Bernal Lorenzo

Universidad Veracruzana, México

dbernal@uv.mx

ORCID: 0000-0001-9885-9099

Rafael Nava Vite

Universidad Veracruzana, México

rafnava@uv.mx

ORCID: 0000-0001-8627-0818

Se ome tlahtolli

In tlahkuilolyotl, in tlahkuilolistli ika nawatlahtolli onpewa se welitlistli tlen nesi nikan weyitlamachtilyan panpa kichikawaltis in nawatlahtolli ken tlamatlistlahtolli, tlamachtihkatlahtolli. Ihkin axkan Weyitlamachtilyan tlen Veracruz kichiwtok miyak tlamantli tlachiwalistli tlen kipalewia nawatlahtoh weli momachtia, weli tlahtowa, weli tlanemilia, weli moyolnonotza ika nawatlahtolli ipan weyitlamachtilyan. Nikan tiktemowah, niktamachiwah tlen tlachiwalistli mochiwtok iwan kenin yeh kimalwia se nawatlahtoh tlatowa, tлакaki, tlapowa, tlahkuilowa ika itlahtol, no iwan kenin konpewaltia nawamomachtiani kipatiitta. Ihkin ika inin *casotlatemolistli* tikchiyah nawi tlachiwalistli: in tetlahtlanilistli ipanpa kitamachiwas tlahtolwelitlistli, yankuik tetlamachtistli ipanpa kinmachtis tekipanowanih nawatlahtohkeh, tekitlatemolistli ipanpa kichihchiwas amoxtli tlen kipalewia se tetlamachtistli ika nawatl, iwan se tlachiwaloyan tlen kinmachtisneki in weweh tlahkuilolyotl ipanpa in nawatlamatini, in nawamomachtiani weli kamapowah tlen ye wehka oksekih nawatlahtohkeh okihkuilohkeh iwan weli kimatih kenin nawatlakameh, kenin itlahtol okatkah. Inin nochi tlachiwalistli mosalowa ipan se tekipanolistli tlen kinextilia tlahkuilolyotl nawamomachtiani ken se tlachiwaloni tlen kipalewia ma yetos welitini, tlamatini itech inemilis, itoltekayoh.

Teyakankeh tlahtolmeh: weyi tetlamachtistli; nawatlahtolli; tlahkuilolyotl; tlahtolnawatlistli; tlahtolmeh ahpatiyoh.

Literacidad como fortalecimiento de la lengua náhuatl en la universidad: una acción necesaria hoy

Resumen

La literacidad y la escritura en náhuatl como competencias se hacen presentes en la universidad y hacen de esta lengua una lengua de conocimiento. Hoy la Universidad Veracruzana realiza acciones que ayudan al nahuahablante a que pueda estudiar, hablar, pensar y reflexionar en su lengua. Aquí analizamos estas acciones y cómo garantizan al nahuahablante que hable, escuche, escriba y lea en su lengua, así como también a apreciarla. Este estudio de caso examina la implementación de cuatro acciones: examen de evaluación de competencias lingüísticas, nueva titulación para profesionistas nahuahablantes, proyecto para elaborar publicaciones en náhuatl para la educación superior, y taller de paleografía para que expertos y estudiantes nahuas puedan leer textos nahuas antiguos y saber cómo su lengua y ellos eran. Todas ellas convergen en un trabajo que muestra la literacidad al estudiante nahua como una herramienta que le ayuda a ser experto en su cultura.

Palabras clave: educación superior; náhuatl; literacidad; planificación lingüística; lenguas minorizadas.

Literacy as Empowerment of the Nahuatl Language at University: an Action to Take Now

Abstract

The literacy and writing in Nahuatl as competences are present in the University, which allow to this language to be as a language of knowledge. Today, the Universidad Veracruzana carries out actions to help the Nahua speaker to be able to study, talk, think and reflect on his/her language. Here, we analyze these actions and how to guarantee that the Nahua speaker talks, listens to, writes and reads in his/her language, as well as, to appreciate it. This case study examines the implementation of four actions: an evaluation exam about linguistic competences, a new degree program for Nahua speakers professionals, a project for developing publications in Nahuatl for higher education, and the paelography workshop so that experts and Nahua students can read old Nahua texts and know how their language and they used to be. All of them coincide in some work that shows the literacy to the Nahua student as a tool that lets him/her to be an expert in his/her culture.

Keywords: higher education; Nahuatl; literacy; language planning; minoritized language.

In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtiloyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa¹

Tlaixpantilistli

In tlamawisittalistli, in tlapatiittalistli tlen miyak tlahtolli kiselihok, kenin in masewal-tlahtolmeh monextiah, motlapowah, mosalowah, katki se mochiwalistli tlen moweyitlihtok itech Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz. Ihkin inon mochiwa inik Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz (no motokayotia Universidad Veracruzana Intercultural, UVI) ye otekipanoh ipanpa kichikawaltis in masewal-tlahtolyotl, in nasional-tlahtolyotl ipan weyi tetlamachtlistli (Figueroa et al., 2014). Yeh ika, ipan altepeyotl, ipan masewal-altepeyotl iwan ipan inin amo masewal-altepeyotl, in ipatih masewal-tlahtolli moweyitlihtok, oweyixtok itech tlamachtiloyan ken se yankuik sepantlapowalistli. Inin sepantlapowalistli kipalewia nepapan tlamatlistli monextis, motlalis, mononotzas.

Niman in masewal-tlahtolli –san wel in nawatlahtolli– wallah, walahsi, walehko nikan weyitlamachtiloyan iwan inon kinextia okse tlachiwalistli, okse mochiwalistli tlen kipatla kenin se kiyehyekowa tetlamachtlistli, tlahkuilolistli ipan tlamachtiloyan iwan tepostlahkuiloloyan. Ihkin oksehpa tikahsih tlahkuilolyotl, tlahkuilolistli ken se teknotlachiwalon iwanpa kimachiyotis, ipanpa kitekpanas altepeixtlamachilistli. No ihkin, ipan

1 Inin amatontli katki se tlachiwalli tlen powi itech Proyektóh “In ichikawaltis in nawanemilistli ipan in weyi tetlamachtlistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli. 3pan tlakxiti” (DGI: 33238202124, 2021-2024) iwan weli mochiwa ika in tepalewilistli tlen *Cuerpos Académicos* “Revitalización y mantenimiento de las lenguas y culturas de los pueblos originarios” (UV-CA-527) tlen Universidad Veracruzana Intercultural, iwan “Estudios interculturales” (UV-CA-236) tlen Instituto de Investigaciones en Educación, yehwan powih Universidad Veracruzana.

nawatlaholli, tlahkuilolistli iwan in tlahololistli powi se weyi tlamantli tlen José Antonio Flores Farfán kitokayotia *complejo multimodal* (Flores, 2008) iwan inin ome tlahiwalistli mosalowa iwan nochi tlen kiyolitia, kichikawaltia in tlaholli kenin se iselti yolkaoyotl.

No ihkin weli tiktemowah, weli tikyankuiliah tlamatilmachiyotilistli iwan tlamachtispowalistli. Yeh ika in *New Technologies of Information and Communication* (yankuik teknoloxiah tlen tlaholmelawalistli iwan in sepantlapowalistli) techpalewiah ma monextikan yankuikatlamatilistli iwan wewetlamatilistli ika nawatlaholli, se tlamatilistli tlen amo kitemachtiah, san mokawa ken se altepeixtlamachilistli no iwan se ichtakatlamatilistli.

Inin amatontli kipalewisneki in tlaholnawatilistli² iwan in tlaholtenawatilli³ tlen kinchikawaltiah, kinmakixtiah in nawatlaholkeh (inwan oksekih masewaltlaholkeh) tlen powih itech Mexihkotlalli. Ihkin nikan techpalewia nochi in tekipanolistli tlen omochiw iwan weyi tetlamachtilistli itech Universidad Veracruzana (UV) (Bernal & Figueroa, 2019; Figueroa & Hernández, 2014; Figueroa et al., 2013, Figueroa et al., 2014). Ihkin omochiw miyak tlahiwalistli itech Universidad Veracruzana Intercultural iwan Instituto de Investigaciones en Educación, tlen moneki ma tiktamachiwakan, ma tikpatiittakan.

Ihkin maske inin tlahiwalistli amo san kiitta in tlahkuilolistli ken in iselti tlahiwalon iwanpa kichikawaltia in masewaltlaholli iwan weyitlamachtilyon, kemman kiitta mawistik inin tlahkuilolistli kiiskaltia se nawatlahkuilolyotl tlen powi weyi tetlamachtilis-

2 In tlaholli *tlaholnawatilistli* k. n. kenin tekiwahkeh, temachtianih inwan oksekih kiyehyekowah, kiyektlaliah, kinawatiah tlen tikiuchiwiliskeh in tlaholmeh moihtowah iwan altepetl. Ihkin kinawatisnekih ken se kimachtis, momachtis, kiweyitis, kichikawaltis se tlaholli, no ihkin ken moihtuikowah nochi ken yetos se tlaholli. Tlaholnawatilistli kihtosneki ihkin inin tlahiwalistli se kichiwa iwanpa kinnahnawatis in nawatlaholkeh ken tlahowaskeh iwan kichikawaltis innantlahol, ken kichichiwas in inelwayo tlaholli, iwan kenin tlaholli mopatla iwan kawitl. Onkah miyak tlatlamantli tlahiwalistli itech tlaholnawatilistli: melawahkatlanawatilistli (*estandarización*), amatlahkuilolistli (*textualización*), tlahitlamachtilistli (*intelectualización*) iwan moyankuililistli (*actualización*), maske no oksekih onkah (m. x. Baldauf, 2010; Metzeltin, 2015).

3 Tlaholtenawatilli k. n. tenawatilli tlen kineltia, kinelihtowa tomonekilis, towelitis iwanpa tehwan titlaholkeh, techilwiskeh ika in tlaholli tlen se monekis, se kinekis nochipa. Inin tlamantli tenawatilli powi in Tlakatenawatilli (*Human Rights*), niman moihtowa *Linguistic Human Rights* (LHR) no iwan mosalowa inwan in koltoratenawatilli iwan in temachtilistenawatilli. Ihkin monextia semihkak semanawak ika in *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (1996 xiwitl). Nikan Mexihko inin tlaholtenawatilli monextia iwan in *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003 xiwitl), maske san kinpalewia masewaltlaholkeh, wan amo okse tlaholhkanechikolli powi Mexihko.

tli. Nikan tikahsimatih tlen José Antonio Flores Farfán kiihtowa ma amo tikyehyehkokan san in tlahkuilolyotl ken se iselti tlachiwalonni ipanpa in tlahtolyolitlistli, ipanpa onkah okse tlatlamantli tlachiwalistli, okse welitlistli (tlapowalistli, tlahtolistli, nes kayotl, ixkopinkayotl, mihtotlistli, tlamawisolistli) tlen kichikawaltia in masewaltlahtolli iwan in masewalnemilistli (Flores, 2008). Yeseh se tlahtolnawatilistli ipan se weyitlamachtilyan ken se sehkan kanin in masewaltlahtolistli chikawa, moneki ma yeto se tlahkuilolyotl tlen kipalewia, kichikawaltia okse tlamantli sepantlapowalistli tlen powi in masewalyotl⁴ iwan monextia kenin okse nemilistli, okse toltekayotl. Wan inon san mochiwas ika inon.

1. Ahsitlistli

Ik inin tekipanolistli, tlatemolistli tiknekih tiamechnextiliskeh ken mochiwa se tlahtolnawatilistli iwan se weyi tetlamachtilyan ika nawatlahtolli itech uv ipanpa kichikawaltis in tlahkuilolyotl ken tlamatlistlachiwaloni. No iwan niktamachiwas, nikpatiittas kenin mochiwtok se tlamachilistli tlen kipalewia mopatla, mokuaultilia inyelis, inwelitilis nawamomachtianih ken welitinih amapowanih, amatlahkuilowanih.

2. Tlachiwalistli

Nikitta sehse tekipanolli, sehse tlachiwalli tlen omochiw itech uv ipan 2014 kanpa 2021 xiwitl ipanpa kichikawililis, kiyolchikawaltis in nawatlahtolli ken se tlamatlistlahtolli, se tetlamachtihkatlahtolli ipan weyitlamachtilyan. Ihkin achtowi tikteilwiah, tiktekipanah nochtin yehwan tlen mochiwaya. San teipan tikmelawiliah kenin omochiwkeh iwan tik-

4 Inin tlamantli tlahkuilolyotl tlen powi tlamachtilyan, tlen moneki ipan tlamachtilyan, nikan mochiwa ipanpa amo kinawatia nochi altepetl ma kihkuilo, ma kihto in. San tiknekih inin tlamantli tlahkuilolyotl weli mochiwa, mopatla se tlachiwalonni tlen kipalewia in nawamomahtiani, in nawatemachtiani tekipanowah ipan weyitlamachtilyan. Ihkin tiknemiliah, tikyehyehkawah in tlahkuilolpamitl, in tlahkuilolli tlen tehwan tiktekiwiah kinextia nawatlahtolli axkan ken se tlahkuilolyotl tlen kipiya miyak tlamantli tlahtolnawatilistli, tlahtolmelahkayotl, tlahkuilolmelahkayotl, ken no mochiwtok itzalan in *mapugundun* (in *mapuches*) onpa Chile tlalli. Yehwan kipiayah miak tlahkuilolpamitl (makuilli tlahkuilolpamitl) iwan se tlamantli tlahkuilolpamitl motekiwia ipan tlamatinih, temachtianih (in *Alfabeto Mapuche Unificado*), yeseh inin tlahkuilolpamitl amo nochimeh mapugundunmasewalmeh kihkuilowah, nochi inin tlahkuilolpamitl kichikawaltisneki intlahtol (Cancino, 2015). Niman san Interkoltoral Weyitlamachtilyan tlen Veracruz totlahkuilolis, totlahkuilolan axkan kitekiwiah akin tekipoan ipan weyitlamachtilyan iwan kallah, kalteno ye in altepetlakameh kihtoskeh, kipehpenaskeh kenin tlahkuilosnekih.

tamachiwah tlen ipatih iixpan tlahtolkualankaittalistli, tlahtolkixtilistli⁵ tlen kihiyowiltia, kikokowa in nawatlahtolli. Ihkin inin tekitlatemolistli san kihtosneki tlen iwan kenin omochiw ihtik weyitlamachtilyoyan, iwan san teipan kimelawilisneki, kiwawanasneki, kiwasanisneki tlen kichikawaltia, kiweyitia in iwelitis momachtiani ipanpa kitekiwis nawatlahtolli ken se tekitlahtolli, se sientifikotlahtolli.

3. Mochiwalistli

Ipan 2014 kanpa 2021 otiknamikkeh se tlamantli tlachiwalistli tlen powi se tlahtolnawatistli tlen kichiwaltisneki in momachtiani masewalli nawatlahtoh. Inin tlahtolnawatistli okichiw, okiyekan se tekinechikolli itoka achtopa Área de Normalización Lingüística tlen UVI iwan axkan in *cuervo académico* itoka “Revitalización y mantenimiento de las lenguas y culturas de los pueblos originarios”. No ihkin in *cuervo académico* “Estudios interculturales” okipalewih in itlachiwalis, in itekipanolis tlen kichiwa UVI, no iwan kichiwa okse tlamantli tlachiwalistli itechpa inin tlahtolnawatistli.

Ihkin nikan san tikittaskeh semeh tlachiwalistli tlen tikneltokah kemah kitekiwia inin tlahtoltlanawatistli. Monextia ome tlachiwalnechikolli: 1^{pan} tlachiwalnechikolli katki in itekipanolis tlen okichiw UVI ipanpa kipalewis yetos se yankuik tetlamachtilmakalistli ipan *Nueva Oferta Educativa*, tlen moneki inik weyi tetlamachtistli ye okimaka, okinextia se tlamachtistli tlen kemah powi in masewaltlahtolyotl ika inantlahtol, maske nochi tlamantli masewaltlatoh (no ihkin se pinotl, se koyotl) no weli. Niman tiknamikih nikan in Examen de Habilidades en Náhuatl (EXHANA) ken se tetamachiwalistli ipanpa kitamachiwa in tlahtolwelitistli ika nawatl, iwan in weyi tetlamachtistli Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. 2^{pan} tlachiwalnechikolli katki in proyektoh itoka “In ichikawaltis in nawanemilistli ipan weyi tetlamachtistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlah-tolihkuilolistli ika nawatlahtolli”, no itoka *Proyektoh Chik-Naw*, tlen kichikawaltisneki in tlahkuilolyotl ika nawatlahtolli ipan weyitlamachtilyoyan, no iwan in tlachiwalistli itoka “Paleografía y neografía de textos en lengua náhuatl para docentes e investigadores”, se tlachiwalyoyan ipanpa kimachtis in amapowalistli itechpa in weweh nawatlahkuilolyotl.

5 In tlahtolkixtilistli k. n. ihkuak se tlakanechikolli kipatla inantlahtol ika okse tlahtolli. Niman in achto nantlahtolli ayamo se kiihtowa iwan okse tlahtolli ye se kiihtowa ken nantlahtolli. Ihkin nesi se tlahtolli kikixtia okse tlahtolli altepepan. Inin tlamatistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language displacement* iwan ika kastiyatlahtolli *desplazamiento lingüístico*. Onkah se mawistik amatontli tlen technextilia kenin tlahtolkixtilistli moitta ipan Mexihko tlalli kemman onpew ones kanah ipan itlahkotiyán 20 xiwilpilli (Roth, 1989).

Ihkin inin momachtistli moneki ipan weyitlamachtilyan ipanpa moneki ma tikchiwakan se yankuik tlahtolli, okse tlahtolli ipanpa tikihtoskeh in ixtlamachilistli, in tekipanolistli. Yetoskia okse tlakxitzl tlen techwika kanpa okse tetlamachtistli, okse tlah-tolistli itechpa in weyi tetlamachtistli, tlen kimaka okse patiyotl totlahtol. No ihkin te-chilwia Juan Carlos Moreno (2016):

Las lenguas espontáneas habladas o señadas se adquieren de modo natural, sin ins-trucción específica alguna, pero la escritura debe enseñarse mediante acciones educa-tivas específicas y ha de aprenderse a base de un esfuerzo continuado. Por eso con la escritura estamos en el ámbito de lo cultural, no de lo natural. Ese esfuerzo, normal-mente, merece la pena. (a. 203) ⁶

Nochi inin tlachiwalistli moneki ma moweyitikan, ma moskaltikan amapowalistli, tlahkuilolistli. Ihkin tlamachtianih tlen ininkeh *cuerpos* opewkeh okichiwkeh ama-tlahkuilolli tlen motekiwia ken se amoxtekpantli, se amoxnechikolli ipanpa in moma-chitanih, no iwan amatlahkuilolli tlen kinmachtia kenin se amapowa, se tlahkuilowa. Axkan tiamechnextiliah kenin nochi tlachiwalistli.

Ihkin in tlahkuilolyotl, in amapowalyotl tlen nikan moneki ipan inin yankuik nawaweyitlamachtistli technextia nochi inin owihkayotl tlen nesi ipan in *literacy stu-dies*. Maske in nawatoltekayotl ye wehka okitekiwih se tlahkuilolyotl. Inin tlahkuilolyotl san weli se kahsikamati kenin nochi machiyotl tlen motekiwia ipanpa sentlapowa, amo san kenin se alfabetikotlahkuilolistli. Maske axkan in nawatlahtolli kipiya se awachayotl⁷, se tlahkuilolpamitl ika grafemah, nochi ikostombre, nochi itlahkuilolyoh nesiya miyak tlamantli machiyotl tlen kimachiotiaya, kipiyyaya, kipohpowaya in tlanamikilistli, in ne-milistli, in tlamatistli ipan in Mesoamerika (Hill & Mignolo, 1994) iwan omotokayoh-tiaya in *tllili*, in *tlapalli*. Ihkin in *literacy*, in tlahkuilolyotl tlen nikan tikchikawaltisnekih, tiktekiwisnekih, maske kema powi itech in awachayotl, kinekih kichikawaltis in tlahkui-lolyotl kenin se *práctica social*, se tlachiwalistli tlen san mokuamachilia ihtik se tlaka-

6 Inon k. n. “in tlahtolmeh momostla tlen se kinihtowa, se kinmachiotia, se yolika kinmomachtia, amo ipan tlamachtilyan, amo ika temachtiani. Yeseh in tlahkuilolli moneki ikah mitzmachtia ika se tetlamachtistli iwan moneki ma ximomachtia, ma xikchiwa kanpika. Yeh ika, in tlahkuilolyotl powi kol-torayotl, amo natorayotl. Inin tekitl miyakpa kualli motekiwia.” Tlahtolkuepalli toaxka.

7 In awachayotl k. n. tlahkuilolpamitl iwan inin tlahtolli walewa in kenin monotza, motenewa in nawa-alfabetoh: a-wa-cha-e-ha-i-ka-kua-la-ma-na-o-pa-sa-ta-tla-tza-xa-ya.

nechikolli, se altepenemilistli. Ihkin in tlahkuilolistli yetoskia se tlachiwalistli tlen amo san in tlahkuilolmachtistli, in awachayomachtistli, se teknoloxiah tlen se momachtia, se kitekiwia. Inin tlahkuilolistli yetoskia se tlachiwalistli tlen moweyitia, monextia ipan se altepetl, se tlakanechikolli, ipanpa onpa tlen moneki. Ihkin onpa techilwia tlen kihtosneki inin tlahkuilolistli ken itlah tlen powi, itlah tlen motekiwia (m. x. Zavala, 2002).

Yeh ika, ipan inin yankuik tetlamachtistli tikittah kenin axkan sekih nawatlahtohkeh kitekiwisnekih in tlahkuilolistli no iwan kenin tehwan tiknekih ipan weyitlamachtilyan. Niman in tlahkuilolistli tlen nikan mochikawaltia tikkalakisneki ken se weyitlamachtilyantlahkuilolyotl, se akademikoh tlahkuilolli tlen powi in *eventos letrados*, in *prácticas letradas* tlen no powih itech interkoltoral weyitlamachtilyan. Inin tlahkuilolmochiwalistli, inin tlahkuiloltlachiwalistli, maske moneki ma monawati, ma momelawa ipanpa mosalawah iwan weyi tetlamachtistli iwan weyi tlamatistli, moneki amo ma kika in tlahtolistli, in tlapowalistli (m. x. Barton & Hamilton, 2000) maske moixkoyantia ken okse tlamantli sepantlapowalistli ok kinextia tlen in nawatlakameh axkan kipatiittah, kitlasohtiah ipan innemilis, intoltekayoh. Ihkin inin tlahkuilolyotl noso yankuik tlahkuilolyotl no kinpalewia, no kinchikawaltia in nawatlapowalistli iwan in nawanemilistli.

3.1 In Examen de Habilidades en Náhuatl

In tetlahtlanilistli itoka Examen de Habilidades en Náhuatl (EXHANA) kitamachiwasneki kenin akin kalakisneki in *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis* (MTT) (UV, 2019a) kitekiwia nawi tlahtolwelitistli (tlahtolistli, tlakakilistli, tlahkuilolistli iwan amapowalistli). Inin nochi welitistli se kitamachiwa ika se tlachiwaloni tlen se estandartlatamachiwistli. Inin estandartlatamachiwistli nesi kenin B2 tlen kinawatia in *Marco Común Europeo* (Bernal & Sandoval, 2019). Nawatlahtohkeh temachtianih okichiwkeh inin EXHANA ipan 2019 xiwitl. Yehwan otechpalewilihkeh panpa tikchiwaskeh in *diseño curricular* tlen MTT. Inin tlachiwaloni monelwayotia ipan akademikotlahkuilolyotl, iwan yeh amoxitli tlen techpowilia kenin se kichihchiwa tlahtlanilistli intech sehse tlahtolmeh, itech kenin tiktemachtiah nawatlahtolli noso okse tlahtolli, iwan tlen otechnextih in *curso-taller* itoka “Formación para la Evaluación de Competencias en Lenguas Originarias”, momachiyotihok ipan *Programa de Formación de Académicos* (PROFA) tlen powi in Universidad Veracruzana, ipan xiwitl 2019.

In EXHANA kipiayah 84 tlahtlanilistli tlen moxexelowa ipan inonkeh nawi tlahtolwelitistli. Se tlamantli tlen moneki se kipiayah panpa weli momachiyotis (*preinscripción*) ipan MTT, achto ma kichiwa, ma kipanowi in EXHANA. Tlan inon amo mochiwa, amo weli tikmomachiliah in momachtiani yeh melawak tlahtolwelitini. Ihkin in EXHANA techpa-

lewiaya panpa tikittah iwan tikmatih akin nelia nawati panpa ihkin welis kalakis ipan inin *posgrado profesionalizante*.

Panpa tiktechiwiliskeh in EXHANA, otikyehyekohkeh, otiknemilihkeh nawi tlakxiti, nawi tlaxelolli: 1) Achtopa in tlamachtilyon kipiayaskia, kimalwiskia in tlachiwalon, 2) san teipan in teyakanki tlen MTT kinmakaskia in tlachiwalon in nawamomachtianih tlen kalakisnekih, 3) niman tikittaskiah keski tlachiwalon moneki panpa sehse momachtiani wan oksehpa tikchiyaskia kenin kah in tlachiwalon, 4) tikinmelawiliskiah, tikinilwis-kiah kenin se kichiwa in tlachiwalon (kech kawitl moneki ipan sehse tlaxelikhayotl). Ihkin in tlahtolwelitilistli tlahtolistli-tlakakilistli motamachiwa ika se tetlahtlanilistli kamatika (Ixxopinkayotl 1) iwan in tlahtolwelitilistli tlahkuilolistli-amapowalistli ika se tetlahtlanilistli ika tlahkuilolli (Ixxopinkayotl 2). Itechpa tlen omochiw, kenin omochiw ipan inin tetamachiwalistli, nochi otiknextihkeh itech in iportal in Dirección General de la Unidad de Estudios de Posgrado (DGUEP) tlen powi UV, ipan 4 tonalli, metztli disiembre, 2019 xiwitl. In momachtianih tlen ye okipanohkeh, omomachiyotihkeh ipan MTT, ipan 20 asta 31 tonalli, metztli enero, 2020 xiwitl.

Nochi inin tlachiwalistli, inin tetlamachiwalistli, nochipa omochiw ika nawa-tlahtolli: in tetlahpalolistli, in kenin tetlahtolmakakeh tlen *protección civil*, in tetlah-tlanilistli itechpa in amameh, in dokumentasion, tlen in momachtianih omonek ma kinextikan kemman kalakkeh ipan examen, in tetlahtlanilistli, in tetamachiwalistli kamatika. Yeh ika, in momachtianih akinmeh okichiwkeh in EXHANA okimomachi-lihkeh tlen yeh tlachiwalon akademiko, estandar iwan okimatkeh okatka miyak tla-mantli nawatlahtolli.

Ompowalli iwan mahkuilli tlakameh (40% okichmeh, 60% siwameh) tlen okalakis-nekiyah, omomachiyotihkeh ipanpa kichiwas in EXHANA iwan san ompowalli iwan ome okichiwkeh. Ininkeh tlakameh omomachtihkeh noso otekipanohkeh itech *derecho, filosofía, pedagogía, psicopedagogía, gestión intercultural para el desarrollo, educación, biología* iwan okse. No ihkin, yehwan kipiayyah 23 asta 57 xiwitl iwan owallahkeh miyakkan, achto onpa Tzonkolihkan tepetlah (Tekillah, Mixtla tlen Altamirano, Rafael Delgado, Tewi-panko, Tzonkolihkan, Astatsinkan, Atlawilko) no iwan ne wehka Kuextekapan, Kuawchi-nanko, Puebla iwan Estadoh tlen Mexihko (Bernal & Sandoval, 2019). San in 36% (kaxtolli tlakameh) opanohkeh, yehwan otechnextilihkeh kemah amapowan, tlahkuilowan ika nawatl, niman yehwan tlahkuilolwelitini ipanpa momachtiskeh ika nawatlahkuilolli iwan kihkuiloskeh itekih ika nawatlahtolli. No ihkin in momachtianih akinmeh okatkah no temachtianih okimomachilihkeh tlen kemah melawahka weli se kichihchiwa, se kitlalia tetamachiwalistlachiwaloni ika nawatl, ika tlahtolli iwan ika tlahkuilolli.



Ixkopinkayotl 1. Se temachtiani tlen Universidad Veracruzana Intercultural kichiwilia in Examen de Habilidades en Náhuatl se nawatlahtoh ika tlahtolli
Ewaloyan: Daisy Bernal Lorenzo okichiw.



Ixkopinkayotl 2. Se temachtiani tlen Universidad Veracruzana Intercultural kimaka in Examen de Habilidades en Náhuatl se nawatlahtoh ipanpa ma kinankili ika tlahkuilolli
Ewaloyan: Daisy Bernal Lorenzo okichiw.

3.2 In Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis

Yeh in semipan weyi tetlamachtistli ipan posgradoh tlen onkah ipan toMexihko tlalli. Inin maestriah mochiwa ipan UV iwan opew ipan 2020 iwan tlamis kanpa 2022. Inin maestriah onesiya ken se tlatemolistli (Área de Normalización Lingüística, 2015, 2016a, 2016w, 2016ch), tlen kimatisneki kenin wel yetoskia se yankuik *titulación* itech innemilis, inaltepeh, in intlahtol in nawatlahtohkeh tlen powih Veracruz estadoh. Niman nochi in tetlamachtistli mochiwa ika nawatlahtolli. No ihkin inin yankuik weyi tetlamachtistli motlatzkilia ipan *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI, 2003) tlen omotepostlahkuiloh iwan omonextik ipan 13 tonalli, marsoh metztli, 2003 xi-witl. Ipan inin tlanawatilli moihtowa:

ARTÍCULO 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

...

ARTÍCULO 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, así como a la práctica y uso de su lengua indígena. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.⁸

8 Inon k. n.: “TLANAWATILTZINTLI 9. Katki tenawatilli tlen nochi mejikanoh ma tlapowa, ma kamati ika in tlahtolli tlen kihtowa, nochipa kallah noso kalihtik, ika tlahtolli, ika tlahkuilolli, itech nochi tlachiwalistli tlen powi altepeyotl, tiyankiskayotl, tekiwakhayotl, toltekayotl iwan okse. / [...] / TLANAWATILTZINTLI 11. In weyi tekiwakhapan tlen federaltetlamachtihkayotl iwan in federalestadomeh ma kimalwikan in masewaltlakameh weli kalakih in interkoltoral, ometlahtoh iwan tlanawatilpan tetlamachtilyan, no iwan ma kichihchiwakan nochi tlen moneki ipanpa in tetlamachtihkayotl kimalwis se kimawismati in inmawisoh, in inyolxayak, in inmasewaltlahtolis in tlakameh, siwameh inwan okichmeh. No ihkin, ipan tlahkotetlamachtistli iwan weyi tetlamachtistli, ma kichikawaltikan in interkoltoraloyotl, in miyak tlahtolistli iwan in tlamawismatistli itechpa tlatlamanyotl iwan in tlahtoltenawatilmeh.” Tlahtolkuepalli toaxka.

Niman inin programah kitokasneki, kiwelkakisneki inin tlanawatilli iwan kinmalwisneki in intlahtoltenawatilwan in nawatlakameh. Amo san inin tetlamachtistli kimachtia tlahtolli, no kimachtia in nawanemilistli, in nawatoltekayotl, in nawayotl ipanpa no kimalwisneki in inkoltoratenawatilwan in nawatlakameh kenin no kihtowa ipan in *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle* (UNESCO, 2001):

Article 5 - Les droits culturels, cadre propice à la diversité culturelle Les droits culturels sont partie intégrante des droits de l'homme, qui sont universels, indissociables et interdépendants. L'épanouissement d'une diversité créatrice exige la pleine réalisation des droits culturels, tels qu'ils sont définis à l'article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'homme et aux articles 13 et 15 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Toute personne doit ainsi pouvoir s'exprimer, créer et diffuser ses oeuvres dans la langue de son choix et en particulier dans sa langue maternelle ; toute personne a le droit à une éducation et une formation de qualité qui respectent pleinement son identité culturelle ; toute personne doit pouvoir participer à la vie culturelle de son choix et exercer ses propres pratiques culturelles, dans les limites qu'impose le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.⁹ (a. 75)

Nochi inon technextia inin tetlamachtistli kiwiteki in tekualankaitalistli, in tlahtolpinawatinemilistli. Axkan, sekih ok kikualankaitah, kikokowah noso kikuesolmakah in nawatlahtoh ipanpa yeh kitlapowilisneki, kimachtisneki in inantlahtol ipilwan, keh ye okitlapowilihkeh, okimachtihkeh ikolwan, isiswan. Ihkin inin maestriah monextia ken se yaoyotl iwikpa inon, tlen mochiya nowiyán. No ihkin inin tepalewilistli powi inon tlen nikan moihtowa:

9 Inon k. n. "Tlanawatiltzintli 5. Nochi koltoratenawatilli kipalewia in koltoratlatlamanyotl. Ininkeh koltoratenawatilmeh powih in tlakatenawatilyotl, yehwan mantokeh semanawak, ahweli moxelowah, nochipa mosalawah. Panpa kichikawaltis se tlatlamanyotl tlachiwani moneki ma in tlahtoltenawatilmeh mosenkawah, kenin moihtowa ipan in tlanawatiltzintli 27 tlen powi in *Déclaration universelle des droits de l'homme* iwan ipan in tlanawatiltzintli 13 iwan 15 tlen powi *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*. Ihkin moneki ma nochi tlakatl weli tlahtowa, tlachiwa iwan kimah-maka itlachiwal ika in tlahtolli tlen kineki, san wel ika inantlahtol. Nochi tlakatl kipiya in tenawatilli tlen kiselia se melawak tetlamachtistli, moskaltistli, tlen kimawismati iyolxayak. Moneki ma nochi tlakatl weli powi in toltekayotl, in koltoranemilistli tlen kipehpena iwan nemi ihkin nemih iwanpoyowan, yeseh nochipa kimawismattok in tlakatenawatilyotl iwan in tlakaxoxohkayotl." Tlahtolkuepalli toxka.

Desde hace unas décadas a nivel global, los actores indígenas se movilizan activamente para el rescate lingüístico y cultural, la reparación de daños de la colonización y la prevención del fracaso escolar. Se debe de cierta manera a que existe el firme propósito de transformar la estructura y las funciones del sistema educativo y a que, por todas partes, se están rechazando las formas y normas escolares impuestas por el mundo occidental, en virtud de que se pretende “reconstituir los pueblos”, restaurar la cultura originaria, la “verdadera” o “auténtica”, para construir un proyecto de sociedad que se apegue mejor a lo que desean los pueblos originarios.¹⁰ (Baronnet & Ortiz, 2018, a. 121)

Inin tlamantli maestriah ankah kualti kipalewia ma nesis okse tetlamachtistli. Ihkin inin yektlachiwalistli ken se *buena práctica*, moitta ken se kualli neskayotl, se neixkuitilli. Niman okse tlamachtilyan, okse weyitlamachtilyan kiittaskia tlen, kenin inin maestriah omochiw, iwan san teipan kichiwasia okse tetlamachtistli tlen moneki ika nawatlahtolli. Inin tetlamachtistli kineki:

Inin weyi ixtlamachtistli, kinnotza nawatlahtohkeh profesionistah akinmeh kinekih motlahtolchikawaltiskeh iwan kinekih tekipanoskeh inawak eyi ohmeh: 1) tlahtoltlanawatistli, 2) tlahtoltlamachtistli iwan 3) tlahtolkuepalistli. Amo onkah okse tlamachtistli kemin yeh tlen nikan motemakas. Nochi tekittl tlen mochiwas, monehnekis ika nawatlahtolli. Nikan, tonawatlahtol amo san **ipan** timomachtiskeh, noihki timomachtiskeh **ika** totlahtol. Tlamachtihkeh tlahtoskeh ika totlahtol. Momachtihkeh tlahkuiloskeh ika totlahtol. Titlayehyekokseh ika totlahtol, iwan titekipanoskeh inawak toaltepewan ika tonawatlahtol. (UV, 2019w)

Ihkin inin tlamantli tetlamachtistli kemah moneki. Ihkuak inin maestriah okis (UV, 2019a), ken ye otikihtohkeh tlakpak, ompowalli iwan ome okinankilihkeh in EXHANA.

10 Inon k. n.: “Ye wehka semanawak in masewalaktosomes moyollapanah, mololiniah ipanpa kima-kixtiskeh itlahtolyoh, itoltekayoh, ipanpa kipahtiskeh in tekipacholistli, in teihtlakolistli tlen okichiw in kolonialyotl, iwan ipanpa yakattiwih in ahwelitistli ipan tlamachtilyan. Inon nesi ipanpa tlawel kipa-tlasnekih kenin yetok, kenin mochiwtok in tetlamachtihkayotl, iwan ipanpa nowiyan amo kiwelkakah, amo kinekih kenin mochia iwan monawatia in tlamachtilyan ika se tlanawatilli tlen powi oksidentalotyotl. Yeh ika, kinekih “kinyektlaliskeh altepemeh”, kiyolitiskeh “neli” noso “melawak” ahtonemilistli, ipanpa kichihchiwaskeh se altepeyoprojektok tlen okachi kualli mosalowa iwan tlen in masewalmeh kinekih.” Tlahtolkuepalli toaxka.

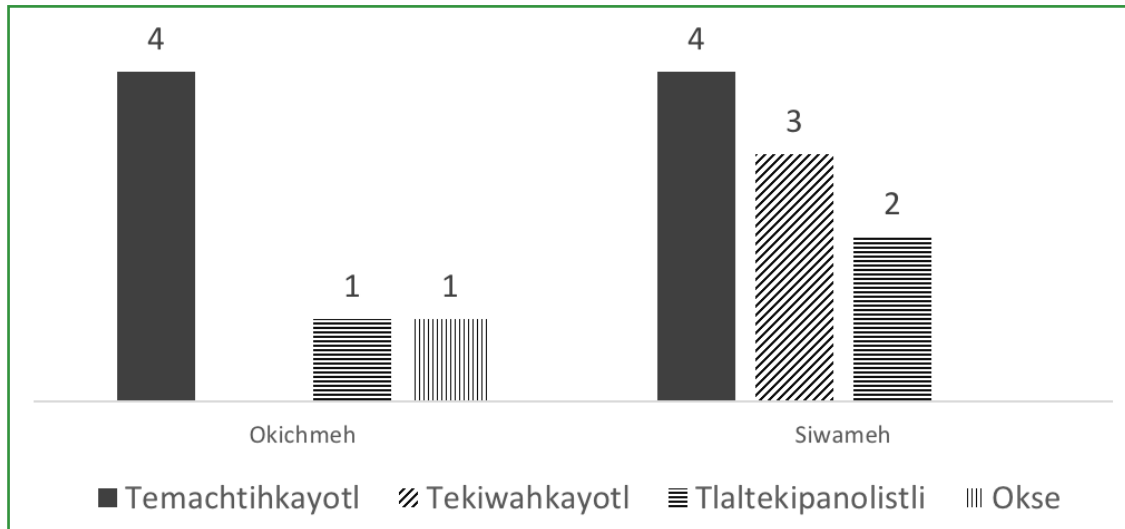
Yehwan okatkah licenciadomeh tlen *Derecho, Filosofía, Pedagogía, Psicopedagogía, Gestión Intercultural para el Desarrollo, Educación, Biología* iwan okse. No yehwan owal-lahkeh onkan Wehweyin Tepemeh iwan Wextekapan itech Veracruz estadoh iwan onpa in Puebla estadoh iwan Estadoh tlen Mexihko.

San kaxtollí opanohkeh. In maestríah opew iwan kaxtollí momachtianih (40% okichmeh, 60% siwameh) inwan chikome temachtianih (57% okichmeh, 43% siwameh). Ihkin inin tetlamachtílistli, inin weyi ixtlamachtílistli, kinmachtisneki in nawatekipanowaníh kenin innemilis, intlahtol iwan tlen tlachiwaloni onkah ipanpa tekípanoskeh okachi kualli, ipanpa kitemoskeh intlamatilis. Ihkin no okinilwihkeh ipan semipan nechikollí (Ixkopinkayotl 3). Ken moitta ipan Ixkopinkayotl 4, in miyakeh okichmomachtianih temachtianih iwan san sekih tlaltekipanohkeh, iwan in miyakeh siwamomachtianih temachtianih iwan tekípanowaníh tlen tekiwáhkapan (ipan Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas), iwan oksekih tlaltekipanohkeh. Ihkin ininkeh licenciadomeh in 53% tekípanowa ipan tlamachtilyan, in 20% ipan tekiwáhkapan iwan ok 20% ipan imil.



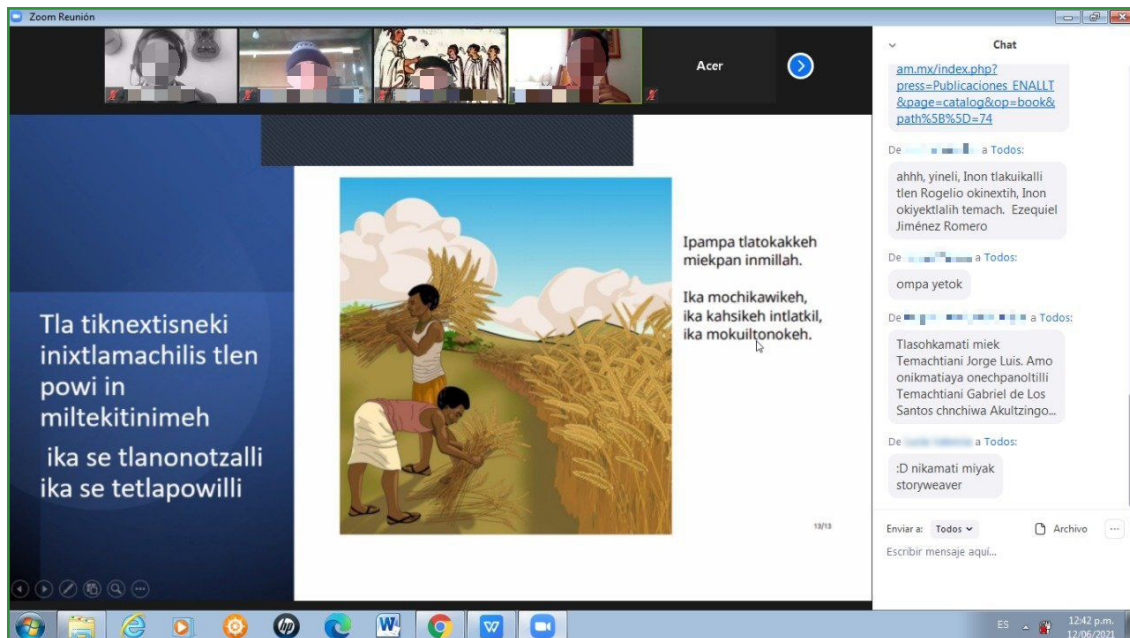
Ixkopinkayotl 3. In temachtianih tlen Maestríah ipan Totlahtol iwan Tonemilis kinixpantíliah tlen mochiwa, tlen momachtia in momachtianih

Ewaloyan: Daisy Bernal Lorenzo okichiw.



Ixkopinkayotl 4. Tlamantli momachtiani ipan Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis
Ewaloyan: Tehwan otikchiwkeh.

Ipan inin maestriah in tlahkuilolyotl iwan in amapowalyotl monextiah ken se weyi weli-tilistli tlen in momachtianih kitekiwia (Ixkopinkayotl 5). Yeh ika, ken nesokayotl, ipan ome chikuasenmetztli tlen ye opanokeh, kemman oahsik in weyi kokolistli itoka Covid-19, in tetlamachtistli amo omokaw iwan ok mochiwtok inik nochimeh momachtianih kualli omomachtihkeh ika nawatlahkuilolistli. Ihkin ika selolar, amatitlantli, tekiamatl iwan tlamachtilamoxotli, in tlahkuilolistli, amapowalistli weli okipalewih tetlamachtistli iwan momachtistli ika nawatlahtolli, amo ika tlahtolli, okachi ika tlahkuilolli (*digital* iwan amo *digital*). Niman in momachtianih okipowkeh miyak amatl iwan amoxotli, ihkin monextia kenin yehwan no momachtitokeh ken oksekih momachtianih tlen okichiweh ika kastiyatlahtolli noso inglestlahtolli. Ihkin in nawatlahtolli nesi tekitahtolli, tlamatistlahtolli.



Ixkopinkayotl 5. Se tokatzawaltlamachtilli kanin se kiitta kenin temachtihketl inwan momachtianih momachtihokeh ika tlahkuilolli ipan tlaixpantlistli iwan chat

Ewaloyan: Rafael Nava Vite okichiw.

Inik ininkeh momachtinanih kitekiwiah inin welitilistli, in amapowalistli iwan in amatlahkuilolistli tlen ye okintekiwiwhkeh ipanpa kalakiskeh ipan Maestriah, ihkuak ye tlawel tlahkuilowah ika nawatl itechpa in momachilistli, in tekipanolistli itech weyitlamachtilyan, ye omochiw tlen in tlamatini temachtiani Miquel Siguan (2001) otechilwih:

... todas las lenguas permiten satisfacer todas las necesidades comunicativas de las poblaciones que las hablan. Pero sólo las necesidades existentes. La lengua escrita italiana, como la de cualquier país occidental, permite satisfacer funciones que sólo ocurren en ciertas sociedades modernas, por ejemplo, escribir un artículo sobre física avanzada, redactar un testamento o componer un poema al estilo de Ungaretti. Y ello es posible porque desde hace mucho tiempo en Italia existe una enseñanza universitaria de física e institutos de investigación que a la vez que generan la necesidad de redactarlos. ... Antes de que una lengua de un pueblo primitivo centroafricano o amazónico alcance estas posibilidades primero deberá formalizarse, codificando las variedades dialectales en una norma estándar, reglamentando una gramática y un diccionario e incluso unas normas

ortográficas. Y para que se escriban textos sobre física no sólo deberá haberse generalizado el uso escrito de la lengua y existir especialistas capaces de tratar el tema, sino que deberá existir también un público de lectores potenciales, lo que difícilmente se alcanzará hasta que no exista una enseñanza universitaria que utilice esta lengua. (a. 309)¹¹

In tlachiwalistli tlen axkan nesi yawi kanpa inin ahsitilistli.

3.3 In proyektōh Chika-Naw

Ipan 2014 xiwitl opew se tlatemolistekitl itoka “In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyon inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh” iwan san teipan, ipan 2018 xiwitl, in omipan tlakxitl itoka “In ichikawaltlis in nawanemilistli ipan weyi tetlamachtilistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli”.

Achtopa inin proyektōh mosalowaya iwan tlamatistli ipanpa kiyekchiwilis in tlamachtilistli. Yeh ika, in interkoltoral tlachiyalistli kanpa in tlatemolistli iwan tetlachiwistli moneki se traskoltoral tlahtolkuepalistli. Ihkin inin tlawel weyitihtok. No ihkin in tlachikawaltlistli tlen *subalterno* tlahkuilolyotl, ihkin in *subaltern knowledges* (Santos & Meneses, 2014), ipanpa se kichanchiwas sehkan iwan kichihchiwas tlamachtilistli ipan tlamachtilyon, in kanin altepeixmachilistli iwan altepetlahtolmatilistli semankeh (*socio-linguistic and epistemic equity*).

Ipan inin kawitl, oksekih altepeyoyektomēh okahsikeh in ohtlamilistli ipanpa kichiwaskēh se yankuik sehkan kanin se welis, se tlayehyekos (ken in Maestriah ipan To-

11 Inon k. n. “... nochimeh tlahtolmeh tlawel kipalewiah akinmeh kinihtowah ipanpa weliti sepantlahtowah itechpa nochi moneki. Wan san in monekilistli ye onkah. In tlahtolli in Italia ewani, iwan no okse tlahtolli tlen powi *Occidente* tlalpan, kualti kipalewia ipanpa se kichiwas itlah san mochiwa ipan in *moderno* altepeyokan. Ihkin ken kihkuilos se tlahkuilolli itechpa “física avanzada”, kihkuilos se testamentoh (nemikisnenawatilistli) noso kichiwas se xochikuikatl ken Ungaretti kichiwa. Inin welitini ika ye wehkika ipan Italia se weyi tlamachtilistli tlen fisikah iwan tlatemolistlamachiloyon onkateh, tlen kichiwa moneki kinihkuilos tlahkuilolli. ... Achtopa in inlahtol se masewaltlakameh in Tlahkoafrikah noso Amasonas powih kichiwaskēh inon, moneki in tlahtolli mochichiwas, kisentlalis nochi tlamanti nawatlahtolli itech iselti estandar tlanawatilli, kinawatis se tlahtolmelawakayotl iwan se tlahtolnechikolli, iwan no se tlahkuilolnawatilli. Ipanpa se kihkuilos inin amatlahkuilolli itechpa fisikah, no ihki moneki ma kixinis in tlahkuilolistli intzalan tlakameh iwan tlamatinih onkateh, akinmeh wel kiihtowah inin tlamatistli, iwan no amapowanih welitinih. Nochi inin owihtik yetos, in tla amo yetoskia se weyitlamachtilistli tlen kiihtowa inin tlahtolli”. Tlahtolkuepalli toaxka.

tlahol iwan Tonemilis tlen tikihtowah tlakpak). Ihkin nochi inin tlatemolistekitl kiwelit-ta, kipalewia mochiwas yankuik sientifikoh-xochitlaholchikawalistli ika inin totlahol inik momachtilistekitl, tzikitzin amatlahkuilolli, amoxontli, tlaholkuiepalli iwan monogra-fiah se okinchiw.

Inin tlachiwalistli ye otikittakeh ipan 2014 (Figueroa et al., 2014) kenin in masewaltlah-tohkeh tlen powih itech UVI, miyak kichiwayah *intrabajo recepcional* ika se masewaltlaholli. Maske inin masewaltlaholtlahkuilolistli omomiyakiliaya, intzallan in nawamomachtianih san tepitzin miyakiaya ipanpa yehwan okipewaltihkeh in nawatlahkuilolistli ihkuak ach-topa ye kastiyatlahkuilowayah, kastiyaamapowayah (san in 30% tlen yehwan amapowanih, tlahkuilowanih ika innantlahol). Inin tlamantli panok panpa nohkia amo nochi tlamachtia-nih kinyolewayah ma momachtianih ma tlahkuilokan ika inmasewaltlahol.

No ihkin moittaya in nawamomachtianih amo moyolchikawayah kihkuiloskeh in-tekiwan ika nawatlaholli ipanpa nochi in weyi tetlamachtistli kinextia nochi in tetla-machtistli mochiwa ika kastiyatlaholli (in temachtianih amo kiwelih nawatl, san keski nawatemachianih onkateh, amo onkah amatl, amoxtli ika nawatlaholli). Iwan nohkia ipan inin weyi tetlamachtistli amo ipan nochi *Orientaciones*, temachtianih kipatiittah ma momachtianih amapowakan iwan ma tlahkuilokan ika se masewaltlaholli. Niman inin proyektoh kipalewisneki moihuiloskeh amoxmeh tlen powis itech iamoxtekan in yankuik tetlamachtistli ika nawatlaholli. Inon welitis inik onkateh amapowanih, iwan ihkin onkateh tlahkuilowanih ika nawatlaholli. Yeh ika moneki ma timotlahlanilikan tlen se nawatlahol kamapowasneki.

Ipan se tekipanolismachiyotl (Figueroa & Nava, 2017) moihtowaya moneki se kite-postlahkuilos miyak amoxtli iwan amatl ika nawatlaholli ipanpa momachtis yankuik tlamachtistli in kanin nochi wel moamapowas ika nawatlaholli. Inon kihtosneki ma motlaholkuepak oksekih amoxmeh (tlen kipiya in tlamachtistli tlen kimatisneki in tekipanowanih) tlen moihtuilotokeh ika okse tlaholli. No kihtosneki ma moihtuilonkan yankuik amoxmeh tlen kipowah tlenweli tlamantli: nawatlaholli, nawanemilistli, te-pahtilistli, xochitlaholli, tenawatilistli, sepantlapowalistli iwan yewehkatlaholli. San inik onkateh ininkeh amoxmeh, in nawatekpanowanih weliskeh momachtiskeh ika in-nantlahol ipan inchan noso ipan tlamachtilyan. Iwan inin tlamantli welis kinapalewis momachtianih ma kiyehyekokan kualli wan yankuik tlanamikilistli tlen kipiayah ipan inaltepawan, iwan ixtlamatistli tlen wehkapameh temachtihkeh.

Inin tlanelihtolistli amo katki se elewelistli, se nekilistli. Inin katki se mochiwalistli. Ihkin inin proyektoh kinextia onkateh miyakeh tekpanowanih tlen ye nawatlapowah, nawakakih, nawaihkuilowah iwan nawaamapowah intekpan. Yeh ika, sekih kintekitiah,

sekih kintlakewah yehwan inik kiixmatih nawatlahtohkeh (Figueroa, 2018). No ihkin kinekih miyakeh momachtiskeh nawatlahtolli iwan ika nawatlahtolli ipanpa kitewiskeh intekipan.

Inin proyektoh mosalowa iwan in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. Ihkin in ome *cueros académicos* mopalewihtokeh ipanpa kichiwaskeh inin amatlahkuilolli. Se weyi owihkayotl ihkuak iproyekto in Maestriah okipewaltih, amo onkah se amoxtekantli tlen kipiya miyak amoxtili ika nawatlahtolli itech sehse tlamachtilli.

Niman sekih tlamachtilmeh kinpiyah amameh, amoxmeh tlen omotepostlahkuilohkeh san ika nawatlahtolli. Inon weyititok inik nochi tepostlahkuilolli tlen kipowa in nawanemilistli, in nawatlahtolli nochipa ihkuilohtok ika ome tlahtolli (kastiyatlahtolli-nawatlahtolli) noso san ika kastiyatlahtolli ken tlahtolkuepalli. Amo onkah (san kemantika) tepostlahkuilolli ika nawatlahtolli. Tlan tiknekih amoxtili ika nawatlahtolli tlen motekiwia ipan weyi tetlamachtilistli, moneki inin amoxtili mochiwa, motepostlahkuilowa ken nochi amoxtili tlen powi itech weyitlamachtilyan, sientifikonechikolistli.

Yeh ika, nochi tlen kitepostlahkuilosnekih moneki ma kiwelkaki kenin in weyitlamachtilyan noso in Conacyt kinawatia yetos se sientifikotepostlahkuilolli, se tlamatkatepostlahkuilolli, se tlamachtilistepostlahkuilolli. Sekih temachtianih ye okintepostlahkuilohkeh amatlahkuilolmeh (Tlamachiyotl 1) ken se tlahkuilolli tlen arbitromeh kipiittah, kichiyah. Okse amatlahkuilolli ayamo omotepostlahkuiloh, maske ye tlantok.

Tlamachiyotl 1. Amatlahkuilolmeh ye otlankeh noso otepostlahkuilohkeh

Amoxtili	<ul style="list-style-type: none"> • Figueroa Saavedra, M. iwan Hernández Martínez, A. (kor.). 2021. <i>In nawatlahtolli ipan in interkoltoral tlamachtilistli itech veracruz: owihkayotl iwan chikawakayotl</i>. (Ayamo tepostlahkuilolli) • Figueroa Saavedra, M. 2019. <i>In yewehkatlahtoh Cristóbal del Castillo. Masewalli akin ahmo tlalkawasnekiya</i>. Aguascalientes, San Luis Potosí, CENEJUS, UASLP.
Amatontli	<ul style="list-style-type: none"> • Nava Vite, R. 2020. "Waxtekapan tlalli. Nawatlahtolli ipan Chikomexochitl Ilwitl", <i>Das Questões. Filosofia, tradução, arte</i>, vol. 10, nep. 1, a. 23-32.
Tlamachtilyamoxtili	<ul style="list-style-type: none"> • Figueroa Saavedra, M. 2020. <i>Yewehkatlahtolli iwan nawanemilistli</i>. Xallapan, Universidad Veracruzana Intercultural. • Figueroa Saavedra, M. 2020. <i>Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli</i>. Xallapan, Universidad Veracruzana Intercultural.
Tekiamatl	<ul style="list-style-type: none"> • Figueroa Saavedra, M, iwan Nava Vite, R. 2017. <i>Proyektoh "In ichikawaltis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh"</i>. <i>Semipan Tekipanolismachiyotl</i>

Ewaloyan: Tehwan otikchiwtokeh.

In momachtianih ye okimatkeh inin amatlahkuilolli iwan ye okintekiwihkeh semeh (Ixkopinkayotl 6). Inon owih inik amo miyakpa se amapowa ika nawatlahcholli, amo se kaksikamati se tlamantli nawatlahcholli, iwan amo se kimati se tlamatlistlahcholli. Yeh ika, axkan semeh amatlahkuilolli kipiya se glosarioh noso no moneki ma tikchiwakan, ma tikihkuilokan tlahtolnechikolamoxtli. Yeseh axkan ye weli se kiihtowa kemah onkah amoxtli, amatl ika nawatlahcholli ipan uv ipanpa se weli momachtis ika inin tlahcholli, iwan yehwan no kihkuilosneki intekiw, inamaw ika inin tlahcholli, ika innantlahcholli.

<p style="text-align: center;">TLAIXPANTILISTLI:</p> <p style="text-align: center;">SAN SE OME TLAHTOLLI IPANPA IN AMAPOWANI</p> <p>Tleika nihkuilowa inin amoxtli</p> <p>¿Tleika nihkuilowa inin amoxtli? ¿Tlen ipanpa nihkuilowa? Miyakpa onikkak axkan ahmo moneki se kihkuilos amoxtli ika nawatlahcholli ipanpa ahmo onkateh amapowanimeh ika nawatlahcholli. Akinmeh nechilwihkeh inin tlanetokilistli, kineltowayah in nawamasevalmeh ahmo wel kihkuiloskeh, ahmo wel amopowaskah ipanpa in nawatlahcholli ahmo wel momachyohtia, ahmo wel moihkuilowa. No iwan yehwan kihtosnekih ahmo tlamantli moneki se kihtos, kipowas ika nawatlahcholli: in ixtlamachilistli, in tenawatlistli, in wewetlahcholli, in xochitlahcholli, in teposchwalistli, in teoyotkanemilistli¹, in tlakamatlistli², iwan okse.</p> <p>Ihkuak nihkuilolli inin, nihkyehkewa inin tlanetokilistli istlakayotl. Inin ahmo nelli. In nawamasewali san yetoskia amapowani, tla onkah tlahkuilowani, iwan noch i weyi tlatlamantli wel moihkuilos nochipa, tla tiknekih inin tlamantli molnamikis. Ihkin mochiwa, ihkin omochih. Tikittah ken moihkuilowaya ipan webkawil, ihkuak in nawamasevalmeh okinekkeh, ihkuak omonek. Ihkin in tekiwahkeh, in tlamatinimeh otlahkuilobkeh ika miyak tlamantli tlahkuilolyotl. Inin tlahkuilolyotl kiweitiaya in ipath nawatlahcholli, kiweitiaya kenin sepanmokamawia.</p> <p>Askan, kemman aokmo akin nawatlahcholli mokaltzakualtia, moipia, mowiteki, noso ahmo yetoskia melawak ika ye onkah se tenawatilli -in <i>Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México</i> ipan 2003 x.- ipanpa</p> <p><small>1 In teoyotkanemilistli noso teotlanetokilistli okata se tlamantli tlen miyak otlahkuilobkeh ika nawatlahcholli webkakah, ihkuak ayamo owalalkeh in kastitkameh, in nawamasevalmeh ahmo kristianomeh, iwan ipan 16 xiwipilli kampa 18 xiwipilli, ihkuak ye kristianomeh. Satepan ipan 20 xiwipilli oksekhi kristianomeh ahmo katolikomeh otlahkuilobkeh teoyotkanemilistli, iwan axkan oksepa in katolikomeh no kihkuilokotek.</small></p> <p><small>2 In tlakamatlistli noso etnomatlistli, no itoka antropolojiah, etnolojiah iwan etnografiah, miyak okinchah, okinmomachtih in nawatlahcholli, inemilis, itlahchol, maske ahmo kemmanyan kihkuilowa inin tlamantli ika nawatlahcholli.</small></p> <p style="text-align: center;">11</p>	<p style="text-align: center;">Maestriah ipan Totlahcholli iwan Tonemilis – Universidad Veracruzana Intercultural</p> <p>Tlamachtilli 1. Tlahcholli, tlahkuilolli: ken in tlayehyekolli monextia</p> <p>1.1. Tlahkuilolistli iwan tlaholtzawalistli</p> <p>1.1.1 In ipewalis in tlahkuilolistli ipan Anawak</p> <p>Ken ye otikittakeh ipan in tetlamachtillistli itoka "Yehwekatlahcholli iwan nawamemilistli", Miguel León Portilla (1983) otchilwih ye webkakah in nawatlahcholli okipideh ome tlamantli tlahcholli, in kuikat iwan in tlahcholli. Inin tlamantli tlahcholli okingalewih in pipitn moyolomath, moxochimath ika niman omotokayotiaya xochikuakati, xochitlahcholli.</p> <p>Semeh tlahcholmeh, tlapowalmeh ongekkeh moihkuilowah ipanpa ahmo omolkawatch. Ihkin in achtotlahcholli momachiyotiaya ipan in xiwipowalli, in altepetlahkuilolli, in senxiwamati, in xiwitlahkuilolli (ixkopinkayotl 1).</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div> <p>Ixkopinkayotl 1. Nikan moitta sekhi tlahkuilowalmeh iwan amoxtli ika machiyotlistli. Ipan. Se amatl tlen mitekati amoxtli. Ewaloyan: Codex Nuttall. Ipan. Inin amati kihtowa in inemilis, in itepewalis Aaxayatzin, mexikati tlahcholli. Ewaloyan: Codex Mendocino.</p> <p style="text-align: center;">Amapowaliti iwan tlahkuilowaliti / Temachtiani Miguel Figueroa Saavedra</p> <p style="text-align: center;">10</p>
--	---

Ixkopinkayotl 6. Ome amatl tlen powi ome amoxtli tlen kinextia nawatlahkuilolli. Semipan: se yehwekatlahcholamoxtli tlen kihtowa kenin moihkuilohtok, omipan: se tlamachtiamochtli kimachtia kenin nawatlahkuilolyotl
 Ewaloyan: Miguel Figueroa Saavedra.

3.4. Yewehkamachiyotlachiwaloyan

Ipan agostoh metztli, 2018 xiwitl, omochiw se tlachiwaloyan ipan Instituto de Investigaciones en Educación tlen uv. Inin tlamachtiloyan okatka se tlamachtilli itechpa yewehkamachiyotl (*paleographia*) iwan axkanmachiyotl (*neographia*), in weweh nawatlahkuilolyotl iwan in yankuik nawatlahkuilolyotl. Inin tlamachtilli kineki in tlamachtianih inwan in momachtianih nawatlahkameh noso nawatlahtohkeh ma momachtikan kenin okatka in wewenawatlahtolli iwan kenin omoiuhkuiloh. Ihkin se momachtia kenin se kixkopina, se tlahkuilolkopina se weweh amatlahkuilolli iwan kenin se kipatla, kitlahkuilolkuepa ken se axkanamatlahkuilolli ipanpa techpalewis totetlamachtillis, totlatemolis noso toixtlamachilis. Ihkin tikneltokah inin tlamachtillistli iwan welitillistli techpalewia ipanpa tiktemachtilliskeh, tikchapaniskeh, tiktekiwiskeh in ixtlamachillistli, in nawaixmachillistli ika in nawatlahtolli.

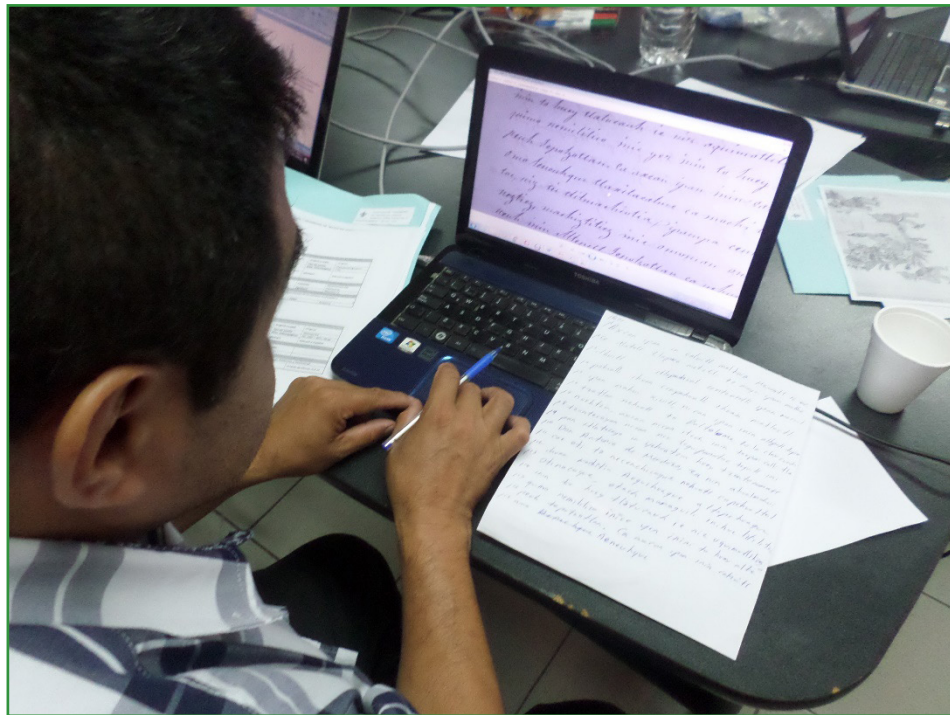
Ihkin inin tlachiwalistli moitta ken se tlachiwalli tlen kipalewia se tlahtolnawatillistli tlen kichikawaltisneki in nawatlahtolli iwan in nawaixmachillistli, in nawamatillistli. Inon kipanowia, kiyektlalia in owihkayotl tlen in nawanemillistli, in nawatlahtolistli nesi ika in diglosiah¹² iwan in tlahtolkixtillistli (Zimmermann, 2010) inik in masewaltlahtolli se kikualankaitta, amo se kipatiitta, kimawisitta. Inon miyakpa moitta ipan kaltlamachtiloyan.

Yeh ika, ipan tlamachtiloyan moneki se tlamatini nawatlahtoh iwan nawatlahkuiloh akin kiixmati nochi tlamantli nawatlahtolli, nawatlahkuilolli tlen powi axkan iwan ye wehkah (Ixkopinkayotl 7). Inin tlamatini yetoskia tlamachtiani, momachtiani noso tekipanowani, iwan ken se tlahkuilolmatini, se tlahtolmatini, yetoskia se sennawaamapowanini. San inon techpalewia in nawatlahtolli motekiwia ken se tlachiwaloni tlen mosalowa in weweh ixmachillistli iwan in yankuik ixtlamachillistli.

Nawi momachtianih omomachtihkeh inin tlamachtilli (eyi okichmeh, se siwatl). Nochimeh nawatlahtohkeh, maske san se amo nawatlahkatl. Yehwan okipepenkeh amatl

12 In diglosiah k. n. ihkuak ipan se altepetl onkah ome tlahtolli, wan san se tlahtolli estatustlahtolli (yeh ika se estandartlahtolli tlen kinpiya tlanawatilli, melahkatlahkuilolyotl iwan melahkatlahtollyotl). Ihkin inin estatustlahtolli moihtowa ipan in mawistik sehkan (teopan, tlamachtiloyan, tekiwahkapan, tekipan) iwan in okse tlahtolli, amo estatustlahtolli, amo estandartlahtolli, san moihtowa techantzinko noso ohtipan. No in estatustlahtolli wel momachiyotia, wel moiuhkuilowa, wan amo wel in okse tlahtolli (Ferguson, 1984, a. 247-248). No ihkin inin tlantolli tlen walewa in grekotlahtolli δῖγλωσσος [diglossos], “ome-tlahtolli”, kihtosneki se tlahtolli kemah patiyoh iwan okse amo patiyoh.

nawaihkuilohtok tlen okinekkeh kamaposkeh, kahsikamatiskah iwan kitlaliskah ika axkannawatlahtolli. Inin amatl powi in 16, 17 noso 18 xiwilpilli. Yehwan okiwelittakeh inin tlachiwalistli iwan inin tlachiwalistli-momachtistli okinpalewih ipanpa kimatiskah in nawatlahkuilolyotl, in nawamachiyotl. Inon kiweweyitih inyolloh, in intlachiyalis, in intlayehyekolis, in intlakumachilis inik kinekiyah tlawel kiixmatiskah innemilis, in-yewehkah, intoltekayoh, innantlahtol.



Ixkopinkayotl 7. Se nawatlahchol momachtiani kamapowa se nawaamatlahkuilolli tlen 18 xiwilpilli iwan kitlahkuilolkuepa ika axkannawatlahtolli

Ewaloyan: Miguel Figueroa Saavedra.

Semeh yehwan temachtianih tlen kinmachtia nawatl pinomeh, no ihkin se okatka temachtiani ipan Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. Inin tlamachtilli san motekiwia tlan in momachtiani yetoskiah nawatlahchol, nawatlahkuiloh akin ye kimatiyah tlahtol-melakhayotl, tlahkuilolmelakhayotl, in nawagramatika, nawaortografia iwan nawadialektografia. Inin tlamantli tetlamachtistli, tlamachtilli amo weli momachtia ipan weyitla-

machtilyon. San itlah moitta ipan yewehkatlantolli noso tlahkuilolmatilistli, maske san ika kastiyatlahkuilolyotl. In nawatlahcholli amo nesi se tlamatlistlahcholli noso se tlachiwalonipampa se welis kimatis in wehkawitl, in tlanamikilistli. Ihkin in nawatlahcholkeh onpewah kiwelittah in amapowalistli itechpa in yewehkatlahcholli noso okse amatl tlen techilnamiktia kenin in nawayotl, in nawanemilistli okatka.

4. Moyolnonotzalistli

Inin nawi tlachiwalistli technextia kenin nawatlahcholli ipan weyitlamachtilyon moneki ma moweyiti, ma mochikawalti ika in tlahkuilolyotl, in axkantlahkuilolyotl iwan in yewehkatlahkuilolyotl iwan ihkin se kawsikamati in nawatlahcholli iwan in nawaixtlamachtilistli tlen nowian nesi iwan ye wehka ones. Ihkon in tlahkuilolyotl katki se mawistik tlamantli, se weyitok tlamantli.

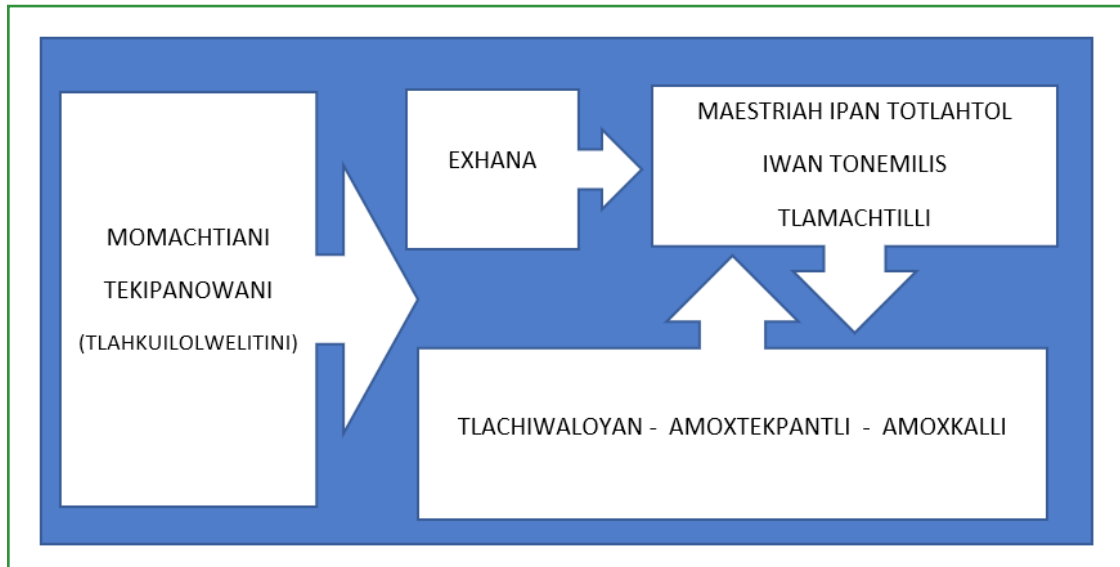
Ma tikmolnamiktikan ye wehka in nawatlahkameh ye onenkeh ipan tlahkuilolyotl, itlah tlen powi intoltekayoh. Inon san omopatlahkemman in kastiyatlahkuilolistli okatkah in iselti tlahkuilolistli ika in nasionalmexikanotetlamachtilistli. Ihkin techilwia in Sandoval (2021):

Mestisotlamachtihkayotl okinneltokilih masewalkonemeh, yehwan mokawaskiah tlakuitlapan, tla amo kinkawaskiah inmasewalyoh. Inon konemeh omoskaltihkeh iwan ayakmo okinekkeh kinmachtiah inpilwan masewaltlahcholli. Inon konemeh omokuepkeh mestisomeh. Maski inessoh okatka masewal, inyollo iwan inxayak omokuepki mestisoh. Ihkon, miakeh momachtihkeh opehkeh tlahtowah iwan tlahkuilowah kastiyatlahcholli. Omomachtihkeh amapowalistli ika kastiya. Tlamachtihkeh okinahwahkeh masewalkonemeh ihkuak masewaltlapowayah. Maski miakeh tlamachtihkeh powih itech *sistema de educación indígena*, sekih amo masewaltlapowah iwan kintoktiah konemeh (a. 23-24).

Ihkin ipan xiwilpilli 19 onpewka se koloniyotl tlen kiixpolosneki in masewaltlahcholli iwan ahtopa in masewaltlahkuilolistli ken omochiw nowian (m. x. Calvet, 2005; Skutnabb-Kangas, 2000) iwan san ipan in itlakotiyon xiwilpilli 20 in masewaltlahkuilolistli oksehpa onpew, maske intzalan in nawatlahkameh ayamo ixpoliwiya in tlahkuilolistli mohmostla kallah in tlamachtilyon iwan amikah okimachtia.

No ihkin, axkan ye opanohken ome semestreh, in momachtianih tlen maestriah akinmeh okalakkeh amapowanih, tlahkuilohkeh, axkan kiyehyekowah, kikuamachi-

liah in tlahkuilolistli ken itlah tlen moneki ma mopatla se weyi tlahkuilolli tlen moteki-wia tlan ikah kamatisneki ika nawatl ipan weyitlamachtilyan. Ihkin inin tlachiwalistli monextia ken se pantli, se ohtli (Ixpinkayotl 8) tlen kipalewia in weyitlamachtilyan no kinpalewia in nawatlahtohkeh momachtiah iwan kichikawaltiah inwelitilis itechpa tlahkuilolyotl tlen powi innawatlahtol. Ihkin in momachtianih kahsikamatih, kikuamaliah in tlahtolli mosalowa iwan tlahkuilolli iwan in tlahkuilolli kiyehyekoltia, kimachtia moneki tlahtolmelahkayotl, tlahkuilolmelahkayotl iwan se weyi tlahtolmatilistli.



Ixpinkayotl 8. Ohtli kanin nenemi momachtiani ipanpa yetos weyitlamachtilyantlahkuiloh

Ewaloyan: Tehwan otikchiwkeh.

Ihkin in EXHANA amo san motekiwia tlan weyitlamachtilyan kinpehpenasneki tlakameh, okichmeh, siwameh, welitinih ipanpa momachtiskeh. No motekiwia ipanpa in tel-pochkameh, in ichpochkameh kiittah in tlahtolmatilistli, in tlahtolwelitilistli no iwan in tlahkuilolyotl miyak mawistik, miyak ipatih tlan momachtisneki ipan weyitlamachtilyan iwan tekipanosneki ipan inaltepeh. Tlen kihtosneki inon? Tlan in kastiyatlahtolistli, in kastiyatlahkuilolistli miyak patiyoh, niman no in masewaltlahtolistli, in masewaltlahkuilolistli okachi miyak ipatih. Nohkia, ihkin momachtianih nawatlahkuilohkeh ki-

chiwah tlen moihkuilohtok ipan melawkayotl tlen LGDLPI, ipan 7^{pan} tlanawatilli kiihtowa tlen nochi masewaltlahtolmeh moneki tikipatiittaskeh iwikal ken kastiyatlahtolli, ipan kalihtik kanin tichanchiwah iwan kaltenoh kanpa tinemih iwan kanin timomelawah ika oksekih masewalmeh kemman tiamachihchiwah noso tiamakixtiah.

Tla inin welitilistli, inin masewaltlahtolli techpalewia timomachtiskeh, tiktekiwiah ipan se weyi tetlamachtilyan, inin tlahtolli mopatiitta, motlasohti iwan se amo san amo kikawasneki, se kema kipiyanneki inantlahtol (m. x. Figueroa, 2018), amo moneki se pinawas panpa tlapowa se masewaltlahtolli, panpa masewaltlanawatihkayotl (LGDLPI). No ihkin techyolewa ma titlahtokan iwan ma titlahkuilokan ika tonawatlahtol ipan tlamachtilyan iwan kanpa weli kanin timomachtiah iwan kanin tinemih. Ihkin axkan onkah se maestriah, in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis, iwan inon kichiwah sekih nawatlahtohkeh, kinekih kalakiskeh onpa ipanpa kimatih kema welitinih, iwan amo, achto momachtiah in tlahkuilolyotl iwan ihkuak ye weli kipanowiah in EXHANA, momachtiskeh inin tetlamachtilyan.

Teipan in momachtiani kinamikis ipan weyitetlamachtilyan in amatlahkuilolyotl tlen moneki ipanpa momachtis in yankuik tetlamachtilyan, ipan Internet noso amoxkalko. Inon kineki in *Proyektok Chik-Naw* iwan nochi tlamachtilli noso in tlachiyaloyan tlen techpalewia ipanpa tikahsikamatiskeh nochi tlamantli nawatlahkuilolyotl. Inon kitlapowa toyollo ipanpa kimatis okse nawatlahkuilolyotl, okse nawatlayehyekolistli no iwan in pinomatilistli, in pinoixtlamachtilyan ika nawatlahtolli, ika in tlahtolkuepalistli.

Ihkin ye wehka nochipa moitta inon, tlen ye otikihtoh ipan okse amatlahkuilolli (Bernal & Figueroa, 2019; Figueroa & Nava, 2017):

- Amo onkah weyitlamachtilyan ipan Mexihkotlalli kanin onkah tetlamachtilyan tlen moneki motekiwia in masewaltlahtolli ika tlamachtilyan, ika temachtihkatlahtolli.
- In weyitlamachtilyan amo kipatiitta, amo kineki in temachtianih masewaltlahtohkeh welitinih.
- In weyitlamachtilyan amo kipiyanneki, amo kimalwisneki in *derechos lingüísticos*, in inlantlahtoltenawatil in momachtianih (iwan in temachtianih) mexikanomih ihkuak yehwan kinekih kikamawiskeh in *administración escolar*, tlapowaskeh noso momachtiskeh.
- In weyitlamachtilyan amo kineki in temachtianih, in tlatemowanih kichiwaskah sientifikoamatlahkuilolli ika masewaltlahtolli, ken tlahkuilolistli noso tlahtolkuepalistli.

Axkan inon ye onpewa mopatla, maske ayamo in nochi weyitlamachtilyan kineki. Ihkin axkan tiknamikih:

- Ipan weyitlamachtilyan (achto ipan interkulturalweyitlamachtilyan) onpewa onkah tetlamachtilyan tlen kitekiwia in masewaltlahtolli ika tlamatlistlahtolli, ika temachtihkatlahtolli.
- In weyitlamachtilyan ayamo kipatiitta tlan in temachtianih masewaltlahtohkeh welitinih, maske temachtianih kemah kinextisneki inin welitlistli ken se tekiwelistli ipanpa yetoskeh se temachtiani ika masewaltlahtolli.
- In weyitlamachtilyan ayamo kipiwasneki, ayamo kimalwisneki in intlahtoltenawatil in momachtianih inwan in temachtianih, maske yehwan ye onpewah kitekiwiah intlahtoltenawatil ipan tlahtolistli iwan tlahkuilolistli tlamachtilyan.
- In temachtianih, in tlatemowanih inwan momachtianih kichiwasneki sientifikoa-matlahkuilolli (tekiamatl, amatontli, amoxтли) ika masewaltlahtolli.

Ihkin ininkeh tlachiwalismeh okipalewihkeh tlen inon mochiwtok. Niman nochi inin tlachiwalistli kichiwa se tlahtolnawatilistli tlen kineki panos in tlakomolli ika se kuawpantli, in kuawpantli tlen kulturaltenawatilli techmaka ipanpa in masewalyotl tlehkos kanpa in mawisotl tlen powi in weyitlamachtilyan, in akademiah, in tekiwahkapan, kanin in koltorayotl motlalia. Ihkin tlen mochiwa, tlen mochiwaskia yetoskia tlen ye otechilwih Héctor Muñoz (2009) inik tikpatlasneki in tlahtolnawatilistli tlen kikualankaita, tlen amo kipatiitta onkah miyak tlahtolli, miyak nemilistli, in masewalyotl. Ihkin totlachiwalis kimaka, kitlalilia mawisotl¹³ se masewaltlahtolyotl tlen amo ok miyak patiyotl.

Noihkin inin tlamantli tlachiwalistli tlen powi se tlahtolnawatilistli tlen kineki, tlen kichiwa se chikawalistli, se tlaskaltlistli itechkopa in imawisoh in tlahtolli, itechkopa in *icorpus* tlahtolli tlen otechilwih Baldauf (2010), kineki ipan tlamachtilyan se tlamachiyotilistli, se amatlahkuilolistli iwan se tlaixtlamachtilyan ika in *local epistemology*, in altepeixtlamachilistli, kenin okse tlachiwalistli, okse tlatemolistekitl kichiwtok. Miyak tlatemolistekitl, kenin in proyektoh IDIEZ (Sullivan, 2011) iwan in proyektoh *Language as a cure: linguistic vitality as a tool for psychological well-being, health and economic sustainability*¹⁴ (Olko, 2019). Yehwan no kiittah in tlahkuilolyotl ken itlah tlen kipalewia in

13 Maske sekih tlamatinih kinekihtowah in tlahkuilolistli amo kemman ok miyak ipatih okachi in tlahtolistli, iwan san in tlahtolistli ye kiyolitia in tlahtolli, nelia in tlahkuilolistli kema kichikawaltia, kimawisotia in tlahtolli (Martí et. al., 2006).

14 In IDIEZ (Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas, A.C.) se nechikolli tlen kinmachtia, kinchikawaltia nawatlatemowanih iwan nawamachtia ipan weyitlamachtilyan. Ihkin tepos-

nawatlakatl kipanowia in pinawalistli, in tekualankaittalistli tlen in masewalmeh aokmo kipakkaihiyowisnekih.

Iknin inin tlamawisittalistli, inin tlapatiittalistli, inin tlatlasohtlalistli itechpa in tlahtolli ininkeh proyektomeh no kinekih ika in tepostlahkuilolistli ika san nawatlahtolli, ika nawatlamachtilyamoxtli, nawaxochikuikatl tlen walewa in tlatemolistli, in tlamatiliztli iwan in neyolnonotzalistli (Olko, 2019). Ihkin in tlahkuilolyotl kichikawaltia, kiyolitia in masewalwelitiliztli, ika tlachiwaloyan, tlamachtilyan, iwan monextia ken se tlachiwaloni tlen kisalowa in wehkawitl iwan in yakapankawitl (Sullivan, 2011) ika in tlahkuilolli, in tlahtolli.

Nikan nochi inon mochiwa ipan se interkoltoral weyitlamachtilyan iwan ipan se interkoltoral weyi tetlamachtiliztli ika nawatlahtolli, ika nawatlahkuilolli. Kenin ye otikih-tohkeh, amo san moneki in masewalhtolli motlalia ipan *curriculo* ipanpa tipanoskeh, tikpachoskeh in tlakomolli tlen monextia. No moneki in masewalmeh omomachtihkeh ipan tlamachtilyan iwan in tlamantli tlamatiliztli powi in masewalyotl iwan kenin in pinotlamatiliztli weli oksehpa momachilia ika inin masewalyotl ika masewalhtolli. No ihkin kenin in momachtianih pinomeh, chanehkeh ipan masewalaltepeyotl, iwan masewalhtohkeh weli momachtiah ipan inchan, inaltepeh, ipan nochi nemiliztli tlen powi intlal (m. x. Muñoz, 2009). Inon kipiya miyak tlamantli tlachiyalistli, wan nochi techil-wia in tlamachtilyan aokmo ma tekastiyatlahtolli, noso ma amo kitemachtli san kastiyah noso san ika kastiyah tlan in momachtianih ok kinekih momachtiskeh nawatlahtolli, nawanemiliztli noso okse tlamatiliztli ika nawatl ken se tenawatilli (Muñoz, 2009) tlen axkan tlanawatilli kinawatia ipan weyitlamachtilyan.

5. Tlamiliztli

Nikan mopowa, motekpana kenin in weyitlamachtilyan kemah weli kichikawaltia in tlahkuilolistli kenin se tlachiyalistli tlen kichikawaltia in tlahtolli iwan kipatilyotia ken se tlamatiliztlahtolli. Otikchiwkeh miyak tlachiyalistli tlen kichiwa se ohtli tlen kipalewia in nawatlahtoh ipanpa yetos se okachi melawak tlahkuiloh iwan amapowani. Maske inin

tlahkuilowa ika nawatlahtolli iamox. In proyektoh “Language as a cure: linguistic vitality as a tool for psychological well-being, health and economic sustainability” mochiwa ipan in Weyitlamachtilyan tlen Varsovia altepetl, Poloniah, iwan no kichikawaltisneki in nawatlahtolli iwan in nawatlahtokeh ken tlatemowiani, temachtiani itechpa in masewalyotl iwan in masewalyewektahtolli. Omextin kiyolitisnekih in nawatlahtolistli ipan weyi tetlamachtiliztli iwan ipan masewalaltepemeh.

tlachiwalistli ken se tetlamachtistli iwan momachtistli ayamo monextia ken se tlachiwalistli tzaktok, tlantok, kipehpewaltia in momachtiani weli kipatla iwelitilis ipanpa kah-sikamatis okse tlamantli tlahkuilolyotl iwan tlahtolyotl.

Ika inin tlatlamantli tlachiwalistli mopanowia *paradoja* tlen in *universalidad* ken se *homogenización* iwan kenin axkan in interkoltoraltlachiyalistli miyakpa in tlamachtihka-tekiwahkeh kinekih kiyekana in tetlamachtistli maske amo onkah weyi tetlamachtistli tlen kinmachtia in interkoltoraltemachtianih (Bertely, 2017), no iwan kichikawaltia inwelitilis panpa tlahkuilolyotl, amapowalyotl intechpa innemilis, intlahkuilolis iwan intlahtol. Ihkin inin weyi tetlamachtistli tlen moneki ma momachtikan in temachtianih (no iwan okse tekipanowanih tlen kinekih tekipanoskeh masewalaltepepan), moneki ma kinpalewi ipanpa yehwan kichiyaskeh kenin in *ideología*, in istlakatlaneltokilistli, iwan tlen tlamantli tlachiwalistli mochiwah iwan san teipan kitewia nochi tlen kikualankaitta, kiixpolowa totlahtol, tonemilis ipan tlamachtilyan (m. x. Giroux, 2003). Ihkin san weli yetos tetlamachtistli, tlamachtilli tlen powi in masewalnemilistli, in masewaltlahtolistli.

Nelia onkatkah san keski lisensiatorah, posgradoh itechpa interkoltoraloyotl (Giroux, 2003), yeseh inin weyi tetlamachtistli ok kiitta in masewaltlahtolli ken se inelwayo tetlamachtistli, kanah se tlamachtilli, iwan in masewaltlahkuilolli ayamo kiitta. Ihkin tlan se masewaltlahtoh, san moitta ken se neskayotl tlen yeh masewalli, amo ken se welitilistli panpa kichichiwas tlamatistli, ixtlamachilistli kenin axkan monextia ipan Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. Yeh ika, tinochimeh tehwantin tikpanowiah inin *superficialismo*, inin *esencialismo simplista* (m. x. Dietz & Mateos, 2011), inin istlakatilistli tlen amo techpalewia ipanpa in masewalmeh moyolchikawaltiah, ihkuak onkah se tetlamachtistli tlen amo kinmaka tlen kinekih.

Amoxtekpantli

Área de Normalización Lingüística. (2015). *Reporte del estudio piloto aplicado a empleados 2015*. Universidad Veracruzana Intercultural. <https://bit.ly/2DXM2tD>

Área de Normalización Lingüística. (2016a). *Reporte de situación laboral y necesidades formativas de egresados 2015*. Universidad Veracruzana Intercultural. <https://bit.ly/2UL5yz9>

Área de Normalización Lingüística. (2016w). *Reporte de necesidades laborales y formativas de empleadores 2015*. Universidad Veracruzana Intercultural. <https://bit.ly/2HYQUTY>

Área de Normalización Lingüística. (2016ch). *Análisis de entrevistas a especialistas en Lengua y Educación 2015*. Universidad Veracruzana Intercultural. <https://bit.ly/2SgB4It>

- Baldauf, R. B. (2010). Planificación y política del lenguaje: tendencias recientes, direcciones futuras. Ipan R. Terborg, & L. García Landa (Kord.), *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (a. 81-93). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Baronnet, B., & Ortiz, M. del P. (2018). A manera de conclusión: Los indígenas y sus estrategias ante la escuela. Ipan B. Baronnet, & M. Ortiz Lovillo (Kor.), *¿Descolonizar la escuela? Estrategias indígenas en el Pacífico insular. Estudios de Marie Salaün en Nueva Caledonia, Polinesa Francesa y Hawái* (a. 97-116). Elaleph.com.
- Barton, D., & Hamilton, M. (2000). Literacy Practices. Ipan D. Barton, M. Hamilton, & R. Ivanič (Tepostl.), *Situated Literacies. Reading and writing in context* (a. 7-15). Routledge.
- Bernal, D., & Figueroa, M. (2019). Nueva oferta educativa universitaria con enfoque intercultural: el caso de la Maestría en Lengua y Cultura Nahuatl de la Universidad Veracruzana. *Revista Educación*, 43(2), 1-14. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/view/32934>
- Bernal, D. & Sandoval, C. O. (2019, 26 de noviembre). *Universidad Veracruzana Intercultural aplica Examen de Habilidades en Náhuatl a Nivel Posgrado*. Universidad Veracruzana. <https://www.uv.mx/mlcn/2019/11/27/universidad-veracruzana-intercultural-aplica-examen-de-habilidades-en-nahuatl-a-nivel-posgrado/>
- Bertely, M. (2017). Dialéctica, tensiones y paradojas. La educación intercultural en México. Ipan M. de L. Vargas-Garduño, & G. Dietz (Kor.), *La interculturalidad en espacios universitarios multiculturales. Voces estudiantiles de Michoacán, Puebla y Veracruz* (a. 29-45). Abya-Yala.
- Calvet, L.-J. (2005). *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Fondo de Cultura Económica.
- Cancino, R. (2015). La lucha lingüística de los mapuches chilenos. ¿Una esperanza futura de revitalización y reconocimiento de la lengua mapuche? Ipan J. Caglio y Conde, & J. Jiménez-Salcedo (Kor.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües* (a. 278-295). Catarata.
- Dietz, G., & Mateos, L. S. (2011). *Interculturalidad y educación intercultural en México: un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. Secretaría de Educación Pública. Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.
- Ferguson, Ch. A. (1984). Diglosia. Ipan P. Garvin, & Y. Lastra de Suárez (Tlaoloch.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (a. 247-265). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Figueroa, M. (2018). Una aproximació al ús i valor de la llengua nàhuatl al lloc de treball

- a l'estat de Veracruz. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 28, 95-110. <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000261/00000074.pdf>
- Figueroa, M., Alarcón, D., Bernal, D., & Hernández, J. A. (2014). La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana. *Revista de la Educación Superior*, XLIII(171), 67-92. <http://resu.anuies.mx/ojs/index.php/resu/article/view/208/171>
- Figueroa, M., Bernal, D., & Hernández, J.A. (2013). Derechos lingüísticos y normalización lingüística en la Universidad Veracruzana. *Revista de Derechos Humanos y Estudios Sociales*, 10, 15-39.
- Figueroa, M., & Hernández, J.A. (2014). Efectos de la señalización multilingüe en la activación lingüística de la lengua náhuatl en la Universidad Veracruzana. *Revista Calidoscópio*, 12(2), 131-142.
- Figueroa, M., & Nava, R. (2017). *Proyektoh "In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh"*. *Semipan Tekipanolismachiyotl*. Universidad Veracruzana. https://www.uv.mx/iie/files/2013/02/Tekipanolismachiyotl_ipan_Tzonkolihkan.pdf
- Flores, J. A. (2008). Explorando los medios en la planeación lingüística. Una experiencia mexicana. Ipan B. Uranga, & M. Maraña (Tepostl.), *El futuro de las lenguas. Diversidad frente a uniformidad* (a. 95-110). Catarata.
- Giroux, H. (2003). *Pedagogía y política de la esperanza: teoría, cultura y enseñanza, una antología crítica*. Amorrortu.
- Hill, E., & Mignolo, W. (Tepostl.). (1994). *Writing without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*. Duke University Press.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. (2003, 13 de marzo). Diario Oficial de la Federación. 13/03/2003. <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDLPI.pdf>
- Martí, F., Ortega, P., Idiazabal, I., Barreña, A., Juaristi, P., Junyent, C., Uranga, B., & Amorrortu, E. (2006). *Palabra y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Icaria editorial.
- Metzeltin, M. (2015). Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios. *Luenga & fablas*, 19, 9-19.
- Moreno, J. C. (2016). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Alianza Editorial.
- Muñoz, H. (2009). Comunidades lingüísticas e identidades colectivas minorizadas: de la protección y del reconocimiento a los derechos culturales. *CONFLUENZE, Rivista di*

- Studi Iberoamericani*, 1(1), 220-239. <https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/1426>
- Olko, J. (2019). Language attitudes and educational opportunities: Challenging a history of oppression and assimilation among Indigenous communities in Mexico. *Sámi dutkansearvvi journála*, 3(1), 1-37.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2001). *Actes de la Conférence générale, 31e session: vol. 1. Résolutions*. Autor. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000124687_fre.page=78
- Roth, A. (1989). Desplazamiento lingüístico en el desarrollo regional de México. *Relaciones*, 38, 29-50. <https://colmich.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1016/35/1/AndrewRothSeneff1989.pdf>
- Sandoval, C. O. (2021). Intlapololis iwan inchikawalis masewaltlahtolmeh inawak kolonialyotl. Kox tlamachtihkayotl tlen powi Mexihko kinchikawaltia noso kintlalchipachowa masewaltlahtolmeh. Ipan M. Figueroa Saavedra, & J. A. Hernández Martínez (Kor.), *In nawatlahtolli ipan in interkoltoral tlamachtilyan itech Veracruz: owihkayotl iwan chikawakayotl* (a. 12-38). Amoxtili ayamo tepostlahkuilohtok.
- Santos, B. de S., & Meneses, M. P. (Tepostl.). (2014). *Epistemologías del Sur (Perspectivas)*. Ediciones Akal.
- Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial.
- Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic Genocide in Education - or Worldwide diversity and human rights?* Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781410605191>
- Sullivan, J. (2011). The IDIEZ Project. A Model for Indigenous Language Revitalization in Higher Education. *Collaborative Anthropologies*, 4, 139-153. <https://doi.org/10.1353/cla.2011.0008>
- Universidad Veracruzana. (2019a, agosto). *Maestria ipan Totlahtol iwan Tonemilis / Maestría en Lengua y Cultura Nahuatl*. Autor. https://www.uv.mx/mlcn/files/2019/09/ConvocatoriaMTT_esp.pdf
- Universidad Veracruzana. (2019w). *Kualli walmoikalistli*. Autor. <https://www.uv.mx/mlcn/kualli-walmoikalistli/>
- Zavala, V. (2002). *(Des)encuentros con la escritura: Escuela y comunidad en los Andes peruanos*. Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.
- Zimmermann, K. (2010). Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indoafricanas. Ipan R. Barriga Villanueva, & P. Martín Butragueño (Tlayek.), *Historia Sociolingüística de México* (a. 881-956). El Colegio de México.